

preserve these chronicles from changing. And thus, due to the absence of a guide of Algerian mythologies or folktales with fully-agreed entries, there will be always a need to explain and correct concepts. Moreover, translating our heritage without preserving the words' original form and transcription leads to this question, Translate or preserve?

Keywords: Translation, Mythology, Fidelity, Meta-linguistic

Translation of Literary Text: Transfer from the Other or Re-Authoring
Fadila ABADOU

Department of English, Faculty of Letters and Languages, University of M'sila, Algeria

fadhila.abadou@univ-msila.dz

Abstract

Literary translation is not only about presenting ideas, but also about reproducing creativity and preserving the artistic and aesthetic sense. For Preserving the literary work, the translator should respect a certain number of constants that are, in their entirety, non-linguistic; the text must retain its literary status and its aesthetic character. Accordingly, literary translation requires a lot of linguistic and intellectual skills to reformulate the original text at the highest level. It is to say the same thing in another language in the sense that it is indirect authorship and paraphrase. It is a new form of the content of the original work with the greatest degree of clarity, accuracy and transparency; so that the reader/ the translator can get it as the author envisioned to re-express it in the target language.

Thus, the present work aims to answer the following questions

- If the scientific and technical text poses terminological problems due to the nature of each field, what are the difficulties that the translator can face when translating literary texts?
- Where does the creativity of the translator appear, in understanding the text or in re-expressing it in the target language?
- To achieve the same effect as the original text, does the translator have the right to modify the text through addition, deletion and reformulation?
- Some free translations obscure the moral standards conveyed in the original text, to what extent can free translation be faithful to the original text?

Keywords: Creativity, Free Translation, Literary Text, Literary Translation
